

Facultat de Traducció i Interpretació Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	
Codi	22101	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2006-07 (la misma versión que para el curso 2005-2006)	
Crèdits i Crèdits ECTS	4 / 4,5	
Hores de treball	115	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	Haber superado la asignatura TB1 Francés-castellano	
Llengua en què s'imparteix	Castellà i francès	
Objectius	El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen los recursos y la competencia traductora de nivel medio para el emparejamiento de lenguas francés español, junto con las habilidades y conocimientos necesarios que se asocian a ella. Todo ello mediante la adquisición de los procedimientos y técnicas específicos y complementarios de la traducción.	
	Objectivos	Competencias
	Perfeccionamienmto de la competencia traductora adquirida en TB1. Extraer del Texto en lengua de partida los contenidos relevantes desde el punto de vista de la traducción en sus distintas modalidades.	Competencia lingüística Competencia textual Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática
	Determinar posibles diferencias de conocimientos entre el receptor del TO y el receptor del Texto de llegada.	Competencia estratégica Competencia textual Competencia pragmática Competencia sociocultural
	Determinar los rasgos lingüísticos y de contenido del Texto de llegada.	Competencia estratégica
	Formular adecuadamente en la lengua de Traducción los contenidos del texto original	Competencia lingüística Competencia textual Competencia extralingüística
	Adquirir la capacidad para revisar el propio Texto de llegada en función de los rasgos lingüísticos y de contenido determinados previamente	Competencia textual Competencia estratégica
	Conocer las distintas herramientas y recursos de que dispone el traductor para el desempeño de su trabajo	Competencia instrumental

	Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del Texto original.	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual
	Utilizar las herramientas necesarias para la formulación del Texto de llegada.	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual
	Estos objetivos sirven para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: Adquirir hábitos de trabajo autónomos. Aprender a trabajar en equipo Adquirir capacidad de análisis y de síntesis Desarrollar competencias para argumentar las estrategias de traducción tomadas en cada momento del proceso.	
Continguts	<p>1. Introducció. El campo de la traducció y los procesos de transferencia <i>-Según el tipo de texto -Según el destinatario. -Según la finalidad</i></p> <p>2. Traducció semántica y traducció comunicativa. <i>-La controvertida noción de fidelidad en traducció.</i> <i>-Traducció y análisis del discurso -Aprendizaje de la traducció y aprend. de la lengua. -Lo específico del análisis lingüístico y lo específico de la traducció. -Paráfrasis y traducció. -Los géneros: periodístico. Divulgativo. Formal. -Adaptación y recreación.</i></p> <p>3. El contraste lingüístico francés-español. <i>-La lengua y el discurso para la traducció. -La lengua literaria como cohesionante del idioma. -Sistematización de algunas discrepancias morfo-sintácticas. -Parentesco latino y préstamos entre las lenguas.Frecuencia léxica. - Errores de traducció y falsos amigos. -Función del lenguaje popular y coloquial.</i></p>	

	<p>4. Reconstitución de un contexto cultural, base de la traducción. <i>-Apropiación o extrañamiento. -Las distintas estrategias de restitución. - El papel de las referencias según la tipología textual y los objetivos</i></p>
--	---

	<i>de la traducción.</i>		
Metodología docent	Modalidad de trabajo	Horas semestre	Actividades
	Trabajo presencial/ Trabajo dirigido	45	-Presentación de contenidos y preparación para la traducción. -Revisión de traducciones en el aula -Trabajo en grupo sobre los contenidos conceptuales en el aula -Trabajos de traducción en el aula
	Trabajo tutelado	35	-Preparación de traducciones -Elaboración individual o colectiva de ejercicios preparados por el docente -Trabajo en grupo -Estudio
	Trabajo autónomo	20	Sugerencias: Lectura de traducciones y obras de referencia Lectura de prensa Asistencia a conferencias en la Facultad Asistencia a actos culturales (cine, teatro)
	Trabajo evaluable	15	Revisión de traducciones Trabajos individuales Trabajo en grupo
Avaluació	<p>La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales: 1. Traducción, comentario y análisis de textos de la antología durante la clase presencial y como trabajo tutelado (40% de la nota final). 2. Trabajo práctico individual o en grupo (15 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura. 3. Examen escrito (45% del valor de la nota final): traducción de un texto de carácter general de 200-220 palabras en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios, exceptuando los bilingües. N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.</p>		

Bibliografia i materials específics	<p>1. Obras de consulta -Hatim, B. & Mason, I: <i>Teoría de la Traducción: una aproximación al discurso</i>, Ariel, Lenguas modernas, Barcelona, 1995. -Nida, Eugene A & Taber,: <i>Theory and Practice of Translation</i>, Brill, Leiden, 1974. -Tricas, M: <i>Manual de traducción. Francés</i>, Gedisa, Barcelona, 1995. -Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) <i>Documentación, terminología y traducción</i>. Madrid: Hurtado Albir, A. (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>. Madrid: Cátedra. Martínez de Sousa, J. (1995) <i>Diccionario de lexicografía práctica</i>. Barcelona: Biblograf. Pinto, M.; Cordon, J.A. (1999) <i>Técnicas documentales aplicadas a la traducción</i>. Madrid: Síntesis. -Cary, Edmond, <i>La traduction dans le monde moderne</i>, Ginebra, 1956. -García Yebra, Valentin: <i>En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia</i>. Madrid, Gredos "Biblioteca Románica Hispánica", 1983. -Meschonnic, Henri, <i>Poétique du traduire</i>, París, Verdier, 1999. -Mounin, Georges, <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1963.</p>
--	--

- Muñoz, Ricardo,** *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, 1997.
- Nida, Eugene,** *Toward a Science of Translating*, Leyden, Brill, 1964.
- Steiner, George,** *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.
- Taber Charles,** "Traduire le sens, traduire le style" in *Langages*, nº 28, diciembre de 1972.
- Vinay, Jean Paul & Jean Dalbernet,** *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

2. Diccionarios

2.1. Diccionarios generales:

Bilingües:

- García Pelayo et J. Testas: *Grand Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, París, 1998.
- Amador, J: *Diccionario francés-español, español-francés*, Sopena, Barcelona, 1983.
- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993.

Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, París, 1989.
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (Petit Robert, Paris, Le Robert, 1993.
- Rey, Alain/Chantreau, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.

-Colin, J.-P., Jean-Pierre Mével, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.

Español:

Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000. (2 vols.)

R.A.E.: *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 2001.

Seco, M.: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

Casares, J: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1979.

Gómez Torrego, L. . *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco, 1989.

Marsá, F.: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986..

Martínez de Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea, 2000.

3.Gamáticas:

Francés:

Grevisse, Maurice, *Le bon usage*, Duculot, París, 1986.

Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue Française*, Nathan-Université, Paris, 1978.,

Español:

Seco, M: *Gramática Esencial del Español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

Ortografía/Dudas:

Francés:

Dournon, J: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.

Español:

Cirera, M/S.Rafart: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.

4. Recursos digitales

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua española (<http://www.rae.es>)

Dictionnaire de langue française: (<http://www.inalf.fr/egi-bia>)

YourDictionary.com (<http://yourdictionary.com>)

4.2. Prensa en lengua francesa

Le Monde:<http://www.lemonde.fr> Libération: <http://www.liberation.fr> Le Figaro: <http://www.lefigaro>.

4. Instituciones culturales:

Institut Français, c/ Mojà, 8, Barcelona.